

# ESB info

Escuela Suiza de Barcelona / Schweizerschule Barcelona - Comunicación trimestral / Erscheint vierteljährlich

Marzo'09 / März'09 Nr. 37



Schattenbilder: Trabajo del curso extraescolar "Jocs i experiments"

## Sumario/Inhalt

Hip-hoperos · Patio P3 · De vuelta a BCN · Cursos de verano · Bajo la lupa: Estudiar en Suiza  
Hip-Hoppers · Pausenplatz P3 · Sommerkurs · Unter der Lupe: Studium in der Schweiz

## Editorial

Una de las cosas positivas de nuestra Escuela es que cuando un alumno o alumna acaba el Gymnasium tiene la opción de continuar sus estudios en cualquier universidad de Suiza. Aunque, seguramente, cuando una familia decide inscribir a su hijo o hija en la ESB lo que más le preocupa no es cómo acabará sus estudios, sino cómo los empezará.

En esta nueva Esbinfo queremos contarles cómo son los inicios en nuestra escuela, qué hacen nuestros alumnos por el camino y cómo nos gustaría que finalizasen sus estudios. Para mostrarles el comienzo en la escuela, un artículo explica cómo un grupo de padres

y madres de P3, junto con las profesoras, se organizan para mejorar el patio como espacio de juego de sus hijos. Para ilustrar el largo camino, los artículos nos explican algunas de las actividades escolares y extraescolares que chicos y chicas realizan. Y para finalizar, queremos explicarles qué posibilidades tienen nuestros estudiantes de continuar su formación en Suiza. Para ello, Roser Vilaró compartirá con todos ustedes su experiencia como madre de un chico que estudia en la ETH.

Deseamos que disfruten de la lectura de esta nueva Esbinfo.

## Los hip-hoperos de Groove

Cédric Schuppisser

Román Daniel, de la novena clase, se ha convertido en campeón de España con su grupo "Groove Pupils". ESBInfo le ha entrevistado para que nos cuente detalles de su hobby.

-Román, ¿qué es exactamente "Groove Pupils"?

Es el nombre de un grupo de hip-hop. Bailamos música hip-hop y parti-

cipamos en campeonatos regionales y nacionales.

-Y parece que con mucho éxito.

Sí, el año pasado ganamos los campeonatos de España y Catalunya, lo que nos hubiera permitido participar este año en el campeonato del mundo en Los Ángeles. Aunque finalmente no participamos, porque no hay ninguna federación y hubiéramos tenido que costearnos todos los gastos. Pero no importa. Para mí, lo importante es pasármelo bien y probar cada vez algo nuevo.

-¿Qué criterios se siguen para valorar vuestras coreografías?

Se valora la técnica, la actuación, la utilización del escenario, la originalidad y el vestuario. Nuestros puntos fuertes son la originalidad y la presencia sobre el escenario. Mientras que la mayoría de grupos bailan canciones populares, nuestros profesores buscan siempre algo especial, no tan conocido. También cambiamos a menudo nuestro equipamiento. Esto siempre gusta al jurado.

-¿Ha cambiado algo desde vuestros éxitos?

De repente muchos bailarines de hip-hop de otros centros quieren bailar con nosotros. Pero nuestros profesores procuran que nuestro grupo permanezca unido. Para mí esto es muy importante, ya que gracias a este grupo tengo un círculo de amigos fuera de la Escuela.



## Escultura

Un donante anónimo ha regalado a la Escuela Suiza la escultura KOBÉ del conocido artista suizo Etienne Krähenbühl. Encontrarán más información sobre su obra en la página web del escultor ([www.ekl.ch](http://www.ekl.ch)) o en la exposición que tendrá lugar a partir del 19 de marzo en la Galería Joan Gaspar, Pça del Dr. Letamendi 1 en Barcelona.

## Editorial

Ein grosses Plus unserer Schule ist sicherlich, dass die Abgänger mit dem Maturitätsdiplom in der Tasche die Möglichkeit haben, in der Schweiz zu studieren. Das wird die Eltern, die ihre Kinder bei uns einschreiben, wahrscheinlich noch nicht sonderlich interessieren, vielmehr ist zu diesem Zeitpunkt ihr Augenmerk auf den Beginn der Schullaufbahn gerichtet.

Die vorliegende ESBInfo beschreibt, was unsere Jüngsten an der ESB erwarten, wie das Alltagsleben unserer Schülerinnen und Schüler aussieht und wie sie die Hürden auf ihrem Weg zur Matura nehmen.

So erzählt eine Lehrerin über die Initiative einiger Mütter und Väter, den Pausenplatz der P3-Kinder zu verschönern, andere beschreiben die schulischen und ausserschulischen Aktivitäten unserer Schülerinnen und Schüler und zum Schluss legt uns Roser Vilaró ihre Gründe über den Entscheid dar, ihren Sohn an der ETH zu immatrikulieren.

Wir wünschen eine genussvolle Lektüre.



## Die groovigen Hip-Hopper

Cédric Schuppisser

Román Daniel aus der neunten Klasse ist mit seinen „Groove Pupils“ spanischer Meister geworden. Der ESBInfo erzählt er von seinem liebsten Hobby.

-Román, was genau sind die „Groove Pupils“?

Das ist der Name einer Hip-Hop-Gruppe. Wir tanzen zu Hip-Hop-Musik und nehmen an regionalen und nationalen Meisterschaften teil.

-Und dies sehr erfolgreich, wie man hört.

Ja, im vergangenen Jahr haben wir die spanische und katalanische Meisterschaft gewonnen und uns somit für diesjährige Weltmeisterschaft in Los Angeles qualifiziert. Teilgenommen haben wir da allerdings nicht. Es gibt keinen Verband, wir hätten für alle

Kosten selber aufkommen müssen. Das macht aber nichts. Für mich ist es wichtig, Spass zu haben und immer wieder Neues auszuprobieren.

-Nach welchen Kriterien werden denn eure Darbietungen bewertet?

Bewertet wird die Technik, das Auftreten, der Einbezug der Bühne, die Originalität und die Kleidung. Unsere Stärken liegen in der Originalität und in der Bühnenpräsenz. Während die meisten Gruppen zu populären Songs tanzen, suchen unsere Lehrer immer was Spezielles, nicht so Bekanntes. Auch ändern wir immer wieder unser Outfit. Das kommt bei den Juroren gut an.

-Hat sich seit euren Erfolgen etwas verändert?

Viele Hip-Hopper aus andern Schulen wollen jetzt plötzlich bei uns mitmachen. Doch unsere Lehrer schauen darauf, dass unsere Gruppe zusammen bleibt. Für mich ist das sehr wichtig. Denn dank dieser Gruppe habe ich auch einen Freundeskreis ausserhalb der Schule.

## Skulptur

Ein anonymer Spender schenkte der Schule die Skulptur KOBÉ des bekannten Schweizer Künstlers Etienne Krähenbühl. Weitere Werke findet man auf der Homepage des Künstlers ([www.ekl.ch](http://www.ekl.ch)) oder ab dem 19. März in der Ausstellung der Galerie Joan Gaspar, Plaça del Dr. Letamendi 1 in Barcelona.



Actualmente unos 15 exalumnos y exalumnas están estudiando una carrera en Suiza. En su mayoría han elegido la Eidgenössische Technische Hochschule (ETH, Escuela Politécnica Federal) en Zürich. Otros estudian también en las universidades de Basel, Zürich y Lausanne. Esta tendencia nos satisface mucho y queremos fomentarla, por ello estamos proyectando realizar un intercambio de grupo en la 11ª clase con un Gymnasium de Suiza y organizar una visita a una universidad suiza.

Las perspectivas de éxito de nuestros alumnos y alumnas son buenas. Es verdad que algunos han cambiado la orientación de sus estudios durante la carrera, pero no se ha registrado ningún abandono. Un estudio realizado por la ETH muestra que las perspectivas de éxito de los extranjeros son superiores a la media, porque por regla general estos estudiantes están más motivados y planifican mejor sus estudios. Ir al extranjero requiere un esfuerzo mayor (idioma extranjero, traslado a otro país, etc.) que si se estudia en un entorno conocido.

Toni Wunderlin

## Las ventajas de estudiar en la ESB

Mis dos hijos han cursado sus estudios en la Escuela Suiza de Barcelona, la ESB. Acercarme a la ESB para preinscribir a mis hijos fue una decisión meditada. Mi planteamiento inicial fue: ¿Por qué la ESB?, ¿Qué razones me llevaron a escogerla? Resumen:

- Pedagógicamente sólida
- Aprendizaje de o en varios idiomas
- Acceso a universidades suizas
- Independencia de criterio

Han sido años intensos y cruciales para el futuro de mis hijos. Del Parvulario a la 12ª clase.

En mi experiencia he constatado un hecho que me parece relevante: al acercarse la 10ª clase empieza la tentación de dejar la ESB para intentar, a través de dis-

tintos centros, conseguir una mejor nota en Selectividad. Ahí es donde, a mi entender, quiebra el principio básico de las razones que nos llevan a los padres a inscribir a nuestros hijos en la ESB. Quizás en ese momento existe la tentación de anteponer una hipotética mejor nota a una posibilidad real de estudiar en otras universidades, sin especiales pruebas de acceso.

Es sólo este punto el que quería desarrollar. La decisión (quizás conjunta entre padres e hijos, quizás no) de alejarse de la posibilidad de acceder a universidades suizas, debe ponderarse detenidamente por el bien del futuro profesional de nuestros hijos. Mi hija ha escogido Derecho, especialidad que, por razones obvias de orden jurídico, parece conveniente cursar primero en España. Mi hijo ha escogido Biotecnología, en la ETH de Zürich. Decisión seria y estudios duros. Espero que pueda salir adelante. El esfuerzo será suyo; la base ya la tiene. Requisitos académicos: el Certificado de Matura de la ESB. Eso es lo importante para nosotros.

La decisión de optar por la ETH, escuela fundada en 1855, surge en el momento en que mi hijo se decide por Biotecnología, ya que la primera pregunta es ¿dónde estudiar Biotecnología? En ese momento hay que empezar a indagar; y de nuestras investigaciones concluimos:

-Los estudiantes alemanes consideran como mejor opción la ETH, pero tienen dificultades para acceder al necesitar un examen previo. Con el Certificado de la ESB eso no es problema.

-Estudiantes de último curso de una universidad en Catalunya consideran que, para ampliar sus estudios, la mejor opción es la ETH. Ergo, ¿por qué no empezar ya por la ETH?

-Se conoce un estudio que la valora como una de las cuatro mejores escuelas europeas, según sigue: 1 en Alemania, 2 en Gran Bretaña y la ETH en Zürich. ¡Buen comienzo!

Vistos los antecedentes, nuestro itinerario es el siguiente:

-Primero, consultamos en la propia

ESB y contactamos con un exalumno que está en su tercer año en la ETH. Hablamos con su familia y concertamos una visita en Zürich. Paralelamente, conocemos que se puede realizar la preinscripción vía Internet bajo condición de aportar, con posterioridad, los documentos necesarios.

-Seguidamente, mes de marzo del año en que debe realizarse la inscripción, no más tarde del 30 de abril, nos trasladamos a Zürich y en la propia Universidad, en el Rectorado, recibimos las informaciones necesarias para valorar los estudios y la forma de realizar la inscripción (vía Internet).

-Sopesamos que es una opción difícil y deseamos ver la ETH por dentro y, a ser posible, hablar con algún profesor. Hacemos una llamada y al día siguiente nos reciben en los laboratorios, habiendo concertado la propia ETH una entrevista con un tutor y algunos alumnos de cursos superiores para tener una visión directa y resolver dudas. Francamente, nos sentimos muy bien acogidos e informados. A partir de ahí vemos que, aportando los documentos solicitados, la inscripción tiene un cierto automatismo.

-En ese momento es cuando empezamos también a sopesar las dificultades de esta elección: el reto es serio; vivir fuera de casa, a los 18 años, sea en una residencia, sea en una vivienda de estudiantes, es un cambio (no entro a valorar los recursos económicos suficientes para costear los estudios); una carrera técnica en alemán no es tarea sencilla para un estudiante que no tenga el alemán como lengua materna; obviamente el profesorado universitario no ejerce la tutela a la que han estado acostumbrados; la competitividad entre estudiantes es alta; los horarios son muy amplios e intensos.

-Sopesamos los pros y los contras y realizamos la inscripción.

Esta es la valoración de una madre cuyo hijo lleva un trimestre en la ETH. Extender mis juicios más allá me parece muy prematuro.

Roser Vilaró

Zur Zeit studieren über 15 unserer ehemaligen Schülerinnen und Schüler in der Schweiz. Bevorzugter Studienort ist die Eidgenössische Technische Hochschule (ETH) in Zürich. Einzelne studieren auch an den Universitäten von Basel, Zürich und Lausanne. Dieser Trend ist erfreulich und wird von der Schule gefördert. So werden wir in Zukunft den Klassenaustausch in der 11. Klasse mit einem Gymnasium aus der Schweiz durchführen und dabei einen Besuch an einer Schweizer Universität einbauen.

Die Erfolgsaussichten unserer Schülerinnen und Schüler sind gut. Einzelne haben im Verlauf des Studiums zwar die Studienrichtung gewechselt, Studienabbrecher sind aber keine registriert. Eine Studie der ETH zeigt zudem, dass die Erfolgsaussichten der Ausländer überdurchschnittlich hoch sind, weil diese Studierenden in der Regel sehr motiviert sind und ihr Studium besser planen. Der Schritt, ins Ausland zu gehen, ist mit einem höheren Aufwand (fremde Sprache, Umzug in ein anderes Land etc.) verbunden, als wenn man ein Studium in einer vertrauten Umgebung ergreift.

Toni Wunderlin

### Die Vorteile eines Maturitätsabschlusses an der ESB

Meine zwei Kinder haben an der Schweizerschule Barcelona ihren Schulabschluss gemacht. Bevor ich sie an der ESB einschrieb, habe ich mir das gründlich überlegt. Meine Hauptgründe damals waren:

- Die angewandte Pädagogik
- Das Lernen von und in verschiedenen Sprachen
- Zugang zu Schweizer Universitäten
- Eigenständige Kriterien

Vom Kindergarten bis zur 12. Klasse: Es waren intensive und wichtige Jahre für die Zukunft meiner Kinder.

Aus eigener Erfahrung kann ich bestätigen, wie sich einige Schülerin-

nen und Schüler in der 10. Klasse überlegen, die ESB zu Gunsten anderer Schulen zu verlassen, um eine vermeintlich bessere Ausgangslage für die weiteren Studien zu erreichen. Meines Erachtens ein unlogischer Entscheid, der den Gründen, warum man sich dazumal für die ESB entschieden hat, zuwiderläuft.



Der Entscheid (manchmal von den Eltern gemeinsam mit dem Kind getragen – manchmal nicht), sich bewusst gegen die Möglichkeit zu stellen, an einer Schweizer Uni zu studieren, müsste gründlich überdacht werden zugunsten der beruflichen Zukunft unserer Kinder. Meine Tochter hat sich für Rechtswissenschaften entschieden, deren Studium sie aus offensichtlichen Gründen in Spanien abschliesst. Mein Sohn hingegen studiert Biotechnologie an der ETH Zürich, eine gut überlegte Entscheidung. Ich hoffe, er kann die Studien mit Erfolg abschliessen, die Anforderungen an die Studenten sind hart. Die Leistung wird allein sein Verdienst sein, die Basis dafür hat er ja, als Zugang zur ETH wird nämlich ein Maturitätsabschluss verlangt.

Der Entscheid für die 1855 gegründete ETH hing mit der Studienwahl zusammen, denn die erste Frage war: Wo kann und soll man Biotechnologie studieren? Hier fingen unsere Recherchen an, und das sind zusammenfassend unsere Resultate:

-Für Studenten aus Deutschland ist die ETH die beste Hochschule, leider

haben sie Zulassungsschwierigkeiten: sie müssen eine Zugangsprüfung ablegen. Wer ein Maturadiplom der ESB besitzt, wird direkt zugelassen.

-Studenten einer Katalanischen Universität sind der Meinung, dass die ETH die beste Hochschule ist, um ihre Studien zu erweitern, also warum nicht gleich an der ETH beginnen?

-Eine Studie besagt, dass unter den besten vier Hochschulen eine in Deutschland, zwei in Grossbritannien und eine in der Schweiz zu finden sei: die ETH Zürich. Nicht schlecht!

Das hat uns zu folgenden Schritten bewogen:

Zuerst haben wir mit der ESB und einem ehemaligen Schüler der Schule, der zurzeit in seinem dritten Jahr an der ETH studiert, Kontakt aufgenommen. Gleichzeitig meldeten wir unseren Sohn an der ETH an.

Im März (die definitive Einschreibefrist ist der 30. April) flogen wir nach Zürich an die ETH. Man ermöglichte uns ein Treffen mit einem Tutor und einigen Studenten sowie einen Rundgang durch die Labors, um einen besseren Eindruck zu bekommen. Wir fühlten uns sehr gut aufgehoben und bestens informiert.

Zu diesem Zeitpunkt tauchten natürlich auch die ersten Zweifel auf: Wie verkraftet es unser 18-jähriger Sohn, weit weg von zu Hause zu leben, sei es in einem Studentenheim oder in einer WG (abgesehen von den finanziellen Belastung)? Deutsch ist nicht seine Muttersprache, wie gut kann er einer technischen Laufbahn in Deutsch folgen? Kann er sich an das eigenständige Arbeiten an der ETH anpassen? Und wie trägt er die harte Konkurrenz unter den Studenten, wie den intensiven Stundenplan?

Wir wägen Pros und Contras ab und immatrikulierten ihn an der ETH.

Mein Sohn hat das erste Trimester an der ETH abgelegt. Bisher hat sich die Entscheidung mehr als gelohnt. Weiter voraus zu schauen wäre zum jetzigen Zeitpunkt verweg.

Roser Vilaró

---

## El patio de P3 es particular...

Sylvia Zernechel

En la reunión de padres de septiembre nació una idea: algunos padres propusieron decorar el patio de P3 para embellecer la fría pared amarilla con un motivo multicolor. La idea encontró enseguida entusiastas seguidores entre el profesorado de P3.

Los padres se pusieron manos a la obra de inmediato para llevar a cabo un diseño que gustara a todos, pequeños y grandes.

La dirección de la Escuela autorizó con mucho gusto el proyecto, se hizo cargo de los costes del material e incluso se preocupó del bienestar de los voluntarios aportando provisiones.

Por fin, el sábado 20 de noviembre llegó el tan esperado momento. Con los niños se había escogido un motivo primaveral y el día anterior Margot Marin y Silvia Zernechel hicieron ya un esbozo.

El grupo de padres y madres se encontraron a las 10 de la mañana en P3. Unos cuantos se encargaron de llevar a los niños al parque mientras el resto se convertía en pintores por un día.

Todos se pusieron manos a la obra: unos dibujaban, otros pintaban, los de más allá corregían, pero todos charlaban y reían y, a medida que el dibujo crecía, los padres se iban conociendo mejor. De un grupo de personas prácticamente desconocidas, cuyo único nexo de unión es traer a sus hijos a la Escuela Suiza, se formó un equipo comprometido.

A las 4 de la tarde se pudo dar por finalizada la misión. Se guardaron los pinceles y todos admiraron la obra de arte. Se hicieron fotos para demostrar que era verdad, que entre todos habían logrado hacer magia en la pared. Y entonces, un gran interrogante se dibujó en el ambiente: ¿Cómo reaccionarán los niños el lunes? ¿Les gustará?

A todos les hubiera gustado poder oír a través de las paredes para obser-



var las reacciones de los niños. Yo tuve la suerte de vivirlo en primera persona y pude ver la sorpresa y el brillo en los ojos de todos los niños.

El esfuerzo había valido la pena. Aun hoy el pequeño Sergio explica a sus compañeros con orgullo: "¡Mi papá ha pintado el sol!"

---

## Curso de verano

Dorothea Mayer

¿Voces infantiles en el patio un 25 de junio? ¡Pero si el viernes pasado los profesores despidieron a sus alumnos y las largas vacaciones de verano ya han empezado! Pues es verdad, en el patio hay un montón de niños que esperan ansiosos a que el autocar les lleve al curso de verano.

Del 25 de junio al 25 de julio y del 1 al 5 de septiembre 2008 tuvo lugar el curso de verano que este año se ha organizado en colaboración con el Colegio Zürich. Cada día los niños viajaban al país de las Olimpiadas, tema elegido como hilo conductor del curso de verano. Se centraron sobre todo en

el origen de las Olimpiadas en la Grecia antigua, cuando la idea olímpica no tenía únicamente una vertiente deportiva, sino que iba unida al concepto de democracia. Dentro de este marco se trataron también temas como la libertad y la universalidad.

Hospitalet Nord era el lugar idóneo para realizar el curso. En los múltiples espacios de este centro deportivo los niños pasaron unos días muy agradables y divertidos, repartidos en grupos de diferentes edades y siempre bajo la supervisión de una profesora y de una ayudante. Además de las actividades deportivas, creativas y musicales, también el alemán y las relaciones sociales eran puntos centrales en el día a día. El objetivo era que al mismo tiempo que los niños aprendían, también se divirtieran y pudieran compartir sus vacaciones con sus amigos. Así que tanto mayores como pequeños disfrutaron de una oferta de ocio que incluía tenis y refrescantes baños en la piscina.

Desde estas líneas queremos agradecer a Brigitte Luik y a su equipo de colaboradoras la buena organización de estas cinco semanas. ¡Esperamos con ilusión el próximo verano!

---

## Sommerkurs

Dorothea Mayer

Kinderstimmen am 25. Juni auf dem Schulhof? Die Lehrpersonen haben ihre Schüler doch am vergangenen Freitag in die langen Sommerferien verabschiedet! Doch wirklich, auf dem Schulhof sitzt eine grosse Kinderschar. Sie wartet gespannt darauf, endlich mit dem Schulbus in den Sommerkurs zu fahren.

Vom 25. Juni bis zum 25. Juli 2008 und vom 1.-5. September 2008 fand der Sommerkurs in Zusammenarbeit mit der Zürich Schule statt. Täglich reisten die Kinder ins Land der Olympiade, die Thema und Leitfaden des Sommerkurses war. Es wurde an den Ursprung der Olympiade im Alten Griechenland gedacht, als die olympische Idee nicht allein sportliche Inhalte besass, sondern mit dem Gedanken der Demokratie verbunden war. Dazu wurden auch Themen wie der Friedensgedanke und der Internationalismus behandelt.

Hospitalet Nord, Durchführungsort des Kurses, eignete sich dafür hervorragend. In den vielfältigen Räumlichkeiten verbrachten die Kinder kurzweilige Tage in verschiedenen Altersgruppen, die jeweils von einer Lehrkraft und einer Praktikantin geleitet wurden. Neben den sportlichen, kreativen und musischen Aktivitäten standen täglich auch die Deutsche Sprache und die sozialen Kontakte im Zentrum. Die Kinder sollten neben dem Erlernen von Fertigkeiten auch Spass haben und ihre Ferienzeit mit ihren Freunden teilen können. So genoss Gross und Klein Freizeitangebote wie Tennis oder auch einfach das erfrischende Bad in den kühlen Schwimmbekken.

Ganz herzlichen Dank gilt Brigitte Luik und ihren Mitarbeiterinnen, die mit grossem Geschick diese fünf

Wochen reibungslos organisiert und durchgeführt haben. Freuen wir uns auf den nächsten Sommer!

---

## Pausenhof P3

Sylvia Zernechel

Am letzten Elternabend im September wurde eine Idee geboren: Einige Eltern schlugen vor, den Schulhof des P3 kinderfreundlicher zu gestalten. So sollte die kahle gelbe Wand mit einem Motiv und Farben verschönert werden. Die Idee fand sofort auch unter der Lehrerschaft des P3 begeisterte Anhänger.

Die Väter und Mütter trafen sich um 10 Uhr im P3. Ein paar Eltern übernahmen die Aufgabe, als „Betreuerinnen“ die Kinder im Park zu beschäftigen, währenddessen sich die andern in Maler verwandelten.

Dann konnte es losgehen. Es wurde gezeichnet, ausgemalt, verbessert, gefachsimpelt, gelacht und Stück für Stück lernte man sich kennen und kam sich näher. Aus fremden Menschen, deren Gemeinsamkeit darin bestand, ihre Kinder in die Schweizer Schule zu bringen, wurde ein eingeschworenes Team.

Um 16 Uhr war es geschafft. Die Pinsel konnten beiseite gelegt und das Werk bewundert werden. Fotos wurden geschossen um glauben zu



Die Eltern machten sich sofort an die Arbeit, um gemeinsam etwas zu gestalten, was allen ihren Kindern zu Gute kommen sollte.

Die Schulleitung genehmigte das Vorhaben, spendierte das nötige Material und wollte sich auch um das leibliche Wohl der freiwilligen Maler kümmern.

Am 20. November, einem Samstag, war es endlich soweit. Man hatte sich mit den Kindern auf eine Frühlingslandschaft als Motiv geeinigt, die einen Tag zuvor von Margot Marin und Sylvia Zernechel vorgezeichnet wurde.

können, das man das wirklich selbst an die Wand gezaubert hatte .

Eine grosse Frage stand im Raum: „Wie würden die Kinder am Montag darauf reagieren, wird es ihnen gefallen?“

Jeder wollte Mäuschen spielen um die Reaktionen der Kinder beobachten zu können. Und ich war eines der Mäuschen und sah die Überraschung und das Glänzen in den Augen der Kinder.

Die Mühe hatte sich gelohnt. So erzählt der kleine Sergio seinen Mitschülern auch heute noch voller Stolz: „Die Sonne hat mein Papi gemalt!“

## De tornada a Barcelona!

Marta Porta

Amb el sol, el mar, la "calor"...

He passat 6 mesos a Suïssa, i què he après? Han estat tan-tes les coses que he après, que he vist i he viscut! Ha estat una experiència magnífica i que mai oblidaré. Al principi va ser una mica difícil conèixer a tothom, adaptar-me als horaris, a les classes i parlar tot el dia en alemany! Però la gent d'allà es va esforçar tant per que em sentís a gust amb ells, que al cap de poc temps m'hi vaig acostumar i vaig començar a gaudir de la meva estança a Lucerna. Vaig tenir molta sort amb la meva famí-

lia d'acollida perquè van resultar ser unes persones meravelloses amb les quals també vaig passar moments divertits i inoblidables.

L'experiència més forta, en la meva opinió no és la d'anar a una escola

nova i conèixer gent nova, sinó la de conviure amb una altra família que té una hàbits totalment diferents als teus. Tot i així, no vaig tenir mai problemes amb ells i ara són una part més de la meva família.

Aprendre, he après moltíssim, tant dels suïssos, com del país, dels seus costums, d'alemany i fins i tot una miqueta de Schweizerdeutsch.

L'única cosa de la qual tinc ganes ara és de tornar-los a veure a tots. L'intercanvi ha estat una experiència molt positiva, en la meva opinió. I m'agradaria dir a qualsevol persona que tingués l'oportunitat de fer-ne un que no dubtés, perquè és una cosa fascinant i que no se't presenta cada dia davant de la porta de casa nostra.



## Reflexión / Gedanken

Im soziokulturellen Umfeld bringt das Fremdsein leider einige Probleme mit sich, so z.B. kann ein Ausländer Ausgrenzung, Diskriminierung oder Unrecht erleiden. Hingegen wird in akademischen Kreisen der Ausländer als eine Quelle des Wissens gepriesen, weil der Fremde auf der einen Seite sich Neuem und Unterschiedlichem gegenüber öffnet, andererseits Neues und Unterschiedliches mit sich bringt. In diesem Sinne erleichtert das Fremdsein, willkommen geheißen, gehört und folglichweise respektiert zu werden. Dieses Privileg genießt derjenige, der auszieht, seine Studien jenseits unserer staatlichen, kulturellen oder sprachlichen Grenzen fortzusetzen, was ihm ermöglicht, Höchstleistungen zu erzielen, die über die rein akademischen hinausreichen.

Dem ausländischen Studenten haftet ein spezieller Reiz an, der ihm Zugang zur neuen Kultur, eine rasche Anerkennung und Integration ermöglicht. Das bedingt jedoch, dass er der fremden Kultur gegenüber Offenheit und Toleranz entgegenbringt, seiner Verantwortung dem Lernen und dem Beobachten gegenüber bewusst ist und dass er die geeigneten, seiner neuen Umgebung angepassten Entscheidungen trifft.

Eine solche Erfahrung verstärkt oder schafft erst eine bereichernde und facettenreiche Identität, mit der die Wechselfälle des Schicksals erfolgreich gemeistert werden können.

Xavier Carbonell

En el ámbito sociocultural, el ser extranjero suele acarrear, desgraciadamente, serios problemas: marginación, discriminación, injusticia, etc. En cambio, en el ámbito académico el foráneo es visto como una fuente de renovado saber. Porque el extranjero es esa conciencia abierta a la novedad, a lo diferente, pero que a su vez trae novedad y lo diferente. En este sentido, ser extranjero facilita ser recibido, ser escuchado y, en consecuencia, ser respetado. Ello sitúa en un lugar privilegiado a quien se aventura a continuar estudios allende nuestras fronteras estatales, culturales e idiomáticas, y le abre la posibilidad de sacar altos rendimientos más allá de los estrictamente académicos.

La aureola y atractivo que envuelve a todo estudiante extranjero permiten el acceso a la nueva cultura, la rápida aceptación y la integración. Y ello le obliga a ser receptivo a esa cultura ajena y a ser tolerante con ella; le obliga a responsabilizarse de lo que aprende y de lo que observa; y le obliga a tomar decisiones bien meditadas para que sean coherentes en su nuevo entorno. Esta experiencia refuerza, si no crea, una identidad rica y polivalente para afrontar exitosamente los avatares de la vida.

Xavier Carbonell

